



Оригинальная статья

Научная деятельность кафедры Истории Церкви
МГУ им. М. В. Ломоносова

"Апологетик или ответ епископа Клавдия против аббата Теутмира": исторический контекст создания текста и проблемы источниковедения

Введенский Н. С.

В статье представлен комментированный перевод труда "Апологетик или ответ епископа Клавдия против аббата Теутмира", авторство которого приписывается епископу Турина Клавдию (†827 или 828). Текст был написан в 820-е годы и сохранился лишь во фрагментах. Вокруг него развернулась ожесточенная полемика: оппоненты епископа — Дунгал из Боббио и Иона Орлеанский — усмотрели в сочинении многочисленные отклонения от ортодоксального учения Церкви и обвинили Клавдия в иконоборчестве. Хотя сам автор не был осужден за ересь при жизни, в 1557 г. его труды были внесены в Индекс запрещенных книг Католической Церкви. Перевод снабжается вступительной статьей, в которой дается исторический контекст создания текста, а также затрагиваются проблемы источниковедения.

Ключевые слова: Клавдий Туринский, каролинги, иконоборчество, христианская полемическая литература, источниковедение.

Отношения и деятельность: не оказывают влияния на представленный материал.

Введенский Никита Сергеевич — магистрант, кафедра Истории Церкви исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия. ORCID: 0009-0005-4722-5711.

Сфера научных интересов: история Церкви, история догматических учений, история ересей и расколов, христианская полемическая литература, каролинги и Церковь.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author): wvedenskiyns@my.msu.ru

Рукопись получена 11.11.2024

Принята к публикации 13.12.2024



Для цитирования: Введенский Н. С. "Апологетик или ответ епископа Клавдия против аббата Теутмира": исторический контекст создания текста и проблемы источниковедения. *Российский журнал истории Церкви*. 2024;5(4):65-81. doi:10.15829/2686-973X-2024-172. EDN AAGNRJ



Original article

"*Apologeticum atque rescriptum Claudii episcopi adversus Theutmirum abbatem*": the historical context of the creation of the text and problems of source studies

Nikita S. Vvedenskiy

The publication is a commented Russian translation of the "*Apologeticum atque rescriptum Claudii episcopi adversus Theutmirum abbatem*" attributed to Claudius, the Bishop of Turin (†827 or 828). Created in the 820s, the text has survived only in fragments. It sparked intense controversy: Claudius's opponents — Dungal of Bobbio and Jonas of Orléans, who identified numerous deviations from orthodox Church doctrine in the work and accused Claudius of iconoclasm. Although Claudius of Turin was not condemned for heresy during his lifetime, his name was added to the Catholic Church's *Index Librorum Prohibitorum* in 1557. The translation is provided with an introductory article, which gives the historical context of the creation of the text, as well as touches on the problems of source studies.

Keywords: Claudius of Turin, carolingians, iconoclasm, christian polemical literature, source studies.

Relationships and Activities: none.

Nikita S. Vvedenskiy — master student, Department of Church History, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. ORCID: 0009-0005-4722-5711.

Research interests: Church history, Dogmatic theology, the history of heresies and schisms, Christian polemical literature, the Carolingians and the Church.

Corresponding author: vvedenskiy@my.msu.ru

Received: 11.11.2024

Accepted: 13.12.2024

For citation: Nikita S. Vvedenskiy. "*Apologeticum atque rescriptum Claudii episcopi adversus Theutmirum abbatem*": the historical context of the creation of the text and problems of source studies. *Russian Journal of Church History*. 2024;5(4):65-81. doi:10.15829/2686-973X-2024-172. EDN AAGNRJ

Цель статьи — ввести в научный оборот текст, никогда ранее не публиковавшийся на русском языке. Для достижения указанной цели решены следующие исследовательские задачи: 1) дан исторический контекст создания текста; 2) текст рассмотрен с источниковедческой точки зрения; 3) дан перевод латинской рукописи на русский язык; 4) текст разобран с применением междисциплинарного подхода: с исторической, филологической и богословской точек зрения.

Личность и труды епископа Турина Клавдия практически не изучаются в России. В западной историографии имя Клавдия известно в кругах узких специалистов по церковной истории. Этот церковный деятель жил в эпоху Людовика Благочестивого (814–840), сына Карла Великого. Он занимал епископскую кафедру Турина до своей смерти (приблизительно в 827 г.)¹, однако, еще при жизни Клавдия против него были выдвинуты обвинения в ереси, связанные, якобы, с его иконоборческими идеями. Младший современник Клавдия Туринского Валафрид Страбон писал в 840-е годы следующее: "В дополнение к другим своим тщеславным поступкам, некий Клавдий, епископ Туринский, колеблющийся на пути истины, как следует из его имени², попытался возобновить древний спор [об изображениях], но умер, осужденный самим собой, до того, как его пронзили стрелы разных людей, писавших против него"³. Церковный деятель конца XI в. — начала XII в. Гуго из Флери прямо называет Клавдия "ересиархом" [*PL* 163:853-854], хотя не приводит ни одного аргумента в подтверждение своей позиции. Прочно сложившаяся репутация Клавдия способствовала тому, что с XVI в. его начинают представлять как еретика⁴ и "протопротестанта"⁵. Такое восприятие фигуры Клавдия сохраняется и по сей день [*Boulhol* 2002].

Между тем, если обратиться к истокам подобных представлений о Клавдии Туринском, оказывается, что они основаны на сочинениях двух его оппонентов Дунгала из Боббио и епископа Орлеанского Ионы. Трактаты были написаны в разное время. Дунгал закончил свой трактат до смерти Клавдия (примерно в 827 г.) [*PL* 105:465-530], Иона же, хотя и начал писать свое сочинение при жизни Клавдия, завершил его не только после смерти туринского епископа, но и после ухода в мир иной императора Людовика, и посвятил свой труд императору Карлу Лысому (после 840 г.) [*PL* 106:305-388].

¹ Клавдий последний раз упоминается в грамоте Новалезского монастыря, датированной маем 827 г., в качестве действующего епископа Турина [*Cipolla* 1898:77].

² Имени Клавдия созвучно латинское прилагательное *claudus*, *a*, *um* — "хромой, увечный, ненадежный". Также здесь можно найти отсылку к жизни римского императора Клавдия, который, как известно, был хромым заикой.

³ "*Quam etiam Claudius quidam Taurinensis episcopus, sed in veritatis itinere nominis sui similitudine nutabundus, inter ceteras vanitatum suarum ineptias cupiens renovare, antequam diversorum contra eum scribentium iaculis perfoderetur, suo iudicio damnatus interiit*" [*MGH* 1897:483].

⁴ Сочинения Клавдия были включены в Индекс запрещенных книг Павла IV в 1557 г. [*De Bujanda* 1990:394].

⁵ Исследователь XVII века Луи Мэмбур охарактеризовал Клавдия как "лидера и старейшего главу протестантов" [*Maimbourg* 1674:279].

Представления о воззрениях Клавдия, как и критика его оппонентов, опираются всего лишь на один текст — "Апологетик или ответ епископа Клавдия против аббата Теутмира" (далее — "Апологетик") [MGH 1895:610-613]. В нем действительно высказаны радикальные для IX в. идеи: отрицание почитания священных изображений и мощей святых, высмеивание поклонения деревянному Кресту Христову, скептическое отношение к паломничеству в Рим и критика римского понтифика.

Однако при более тщательном анализе текста возникает ряд вопросов. Трудно не заметить потерю структуры и логики повествования в определенных местах. Смена темы никак в тексте не обозначается. Не сделано никакого перехода между предисловием и следующими за ним рассуждениями про священные изображения; аналогично дело обстоит и с границами других блоков — авторская мысль резко обрывается и начинается новая. В некоторых местах заметно, что высказанные мысли как будто повисают в воздухе и нуждаются в определенном контексте для понимания. Последний, 14-й отрывок начинается со слов "Твое пятое возражение против меня..."⁶, при том, что о первых четырех ничего не было сказано.

Текст "Апологетика" сохранился в единственной рукописи 827/828 гг.⁷, которая хранится в Апостольской библиотеке Ватикана (Vat. Reg. lat. 200. Fol. 1-6v.⁸). В этот манускрипт помимо "Апологетика" входит также трактат под названием "Ответы Дунгала на превратные суждения Клавдия, епископа Туринского" (Vat. Reg. lat. 200. Fol. 7r-92r). Более того следует подчеркнуть, что текст "Апологетика" в кодексе выполняет функцию приложения к сочинению Дунгала и представляет собой выжимку из сочинения Клавдия, которое изначально было довольно объемным, о чем свидетельствует колофон, помещенный в конце "Апологетика": "Книга, из которой мы взяли эти фрагменты, столь велика, что превосходит Псалтирь на пятьдесят псалмов"⁹.

Весь текст (и "Апологетик", и трактат Дунгала) написан одним почерком. По предположению М. Феррари, писцом был монах из монастыря Сен-Дени в Северной Франции [Ferrari 1972:12]. Текст содержит 22 строки¹⁰, написанных каролингским минускулом¹¹. Сам кодекс имеет размеры 217 x 159 мм [Ferrari 1972:12]. Сохранность текста в рукописи

⁶ "Quinta tua in me obiectio est..." [MGH 1895:613].

⁷ В трактате Дунгала есть косвенное указание на дату: "По поводу образов, о чем он пишет в прологе к своему письму, было предпринято тщательное расследование при дворе в присутствии славнейших и благочестивейших государей около двух лет тому назад" ("*De hac igitur imaginum pictarum ratione, de qua iste in exordio suo proponit epistolae, inquisitio diligentius ante, ut reor, biennium, apud gloriosissimos et religiosissimos principes habita est in palatio*"). Имеется в виду Парижский собор 825 г. [PL 105:468].

⁸ Дигитализированная версия манускрипта представлена на сайте Ватиканской Апостольской библиотеки: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.200 [дата обращения: 12.12.2024].

⁹ "*Liber de quo ista excerpimus tantae magnitudinis est, quantum liber Psalmodum et quinquaginta Psalmi plus*" [MGH 1895:613].

¹⁰ Не включая последнюю, сокращенную. Переписывая труд Дунгала, далее в манускрипте писец разместил текст на 24 строках.

¹¹ В рукописи используются традиционные для письма того времени сокращения. Вот несколько примеров сокращений с титлами (по аналогии с церковно-славянским языком): *episcopi* — *epi*; *nostrum* — *nrm*; *sanctorum* — *scorum*; *dominus* — *dns*; и писалось лигатурой. Остальные примеры см. на иллюстрациях.

довольно высокая, хотя и имеются небольшие дефекты пергамена и есть немного затертые слова, распознавание которых, однако, не составляет большого труда.

Впервые "Апологетик" был напечатан в начале XVII в. иезуитом Папирием Массоном в качестве приложения к трактату Дунгала [*Masson* 1608]. Массон имел перед собой ту самую рукопись, которая по сей день хранится в Ватикане, тем не менее он не вполне качественно расшифровал ее, допустив много ошибок.

Ж.-П. Минь опубликовал "Апологетик" в *Patrologia Latina* в 1851 г., дословно перепечатав Массона [*PL* 105:459-464]. Он решил издать "Апологетик" не вместе с сочинениями Клавдия Туринского¹², а вместе с произведениями Дунгала. Это обстоятельство, скорее всего, можно объяснить тем, что Ж.-П. Минь отталкивался в своих принципах публикации от источников, а не от авторов, а также переиздавал публикации XVI–XVIII вв. не имея четкой системы.

В 1895 г. "Апологетик" напечатали в *Monumenta Germaniae Historica* [*MGH* 1895:610-613], методы научной публикации за время последнего издания изменились. В *MGH* сличили предыдущие печатные издания с текстом рукописи, добавили ссылки на Священное Писание. Также стоит отметить, что в *MGH* "Апологетик" вошел в качестве корпуса сочинений Клавдия Туринского.

В 1957 г. в журнале *Early Medieval Theology* появился перевод "Апологетика" на английский язык со вступительной статьей и комментариями А. Кабанниса [*Cabannis* 1957]. Автор этой публикации соотнес "Апологетик" с трактатом Ионы "О священных изображениях", указав в сносках те фрагменты "Апологетика", на которые ссылается Иона.

В 2002 г. итальянская исследовательница Паола Дзанна опубликовала новое критическое издание "Апологетика" вместе с трактатом Дунгала с параллельным переводом на английский язык [*Zanna* 2002]. П. Дзанна добавила в издание тематические рубрики из сохранившегося текста "Апологетика". Также в начале 2000-х и 2010-х гг. были сделаны переводы данного текста на французский [*Boulhol* 2002:325-330] и итальянский [*Sola* 2011:89-100] языки.

На русский язык "Апологетик" до сих пор не был переведен полностью, хотя некоторые фрагменты присутствуют в переводе Первой Книги трактата Ионы Орлеанского "О почитании изображений" И. И. Аникьева [*Аникьев* 2023:101-202] в качестве цитат, которые приводит Иона.

Представленный перевод был выполнен непосредственно с рукописи с привлечением издания текста в *MGH*. Следуя начинаниям предшественников, текст представлен в виде пронумерованных 14 отрывков, которые в рукописи отделены друг от друга словами *Item ad locum*, *Ad locum*, *De Cruce ad locum* (эти разделительные слова автором перевода опущены). По методике, предложенной А. Кабаннисом, текст "Апологетика" соотнесен не только с трактатами Ионы и Дунгала, но и с сочинением Агобарда Лионского "*Contra eorum superstitionem qui pictures et imaginibus sanctorum*" [*PL* 104:199-228], которое, по

¹² В другом томе он их издал отдельно [*PL* 104:615-927].

мнению Дж. О'Брайена [O'Brien 2011], было создано раньше "Апологетика". В сносках отмечены цитаты (прямые и косвенные) из Священного Писания¹³, а также заимствования из сочинений Августина Гиппонского и Киприана Карфагенского. При необходимости в некоторых местах даются комментарии филологического, богословского и исторического характера.

"Апологетик или ответ епископа Клавдия против аббата Теутмира"¹⁴

1. Я получил твое письмо с прилагаемыми к нему главами, исполненными болтовней и тупостью, от невежественного письмоноса, принесшего его мне. В этих главах ты заявляешь, что ты был смущен распространившимися из Италии через всю Галлию к границам Испании слухами обо мне, будто бы я проповедовал новую ересь, противную католической вере. Все это — полная ложь¹⁵! Нет ничего удивительного в том, что обо мне говорят такие вещи члены дьявола¹⁶, которые объявляли нашего Главу¹⁷ соблазнителем¹⁸ и бесноватым¹⁹. Мое учение не секта²⁰, но я держусь единства и проповедую истину²¹. Напротив, насколько в моих силах, я подавлял, сокрушал, боролся и ниспровергал секты, расколы, суеверия и ереси и, насколько я еще в силах, я не перестаю ниспровергать их с помощью милостивейшего Бога²². Это случилось по следующей причине: приняв против своей воли бремя пастырского долга, я был послан благочестивым императором, верным сыном Святой Божией Католической Церкви Людовиком, в Италию, и прибыл в город Турин. Там я обнаружил, что все базилики вопреки истинному порядку исполнены анафемской грязью и образами²³. Поскольку все поклонялись тому, что я один принялся уничтожать²⁴, и все открыли уста свои, чтобы злословить меня, и, если бы Господь не помог мне, я возможно был бы поглощен живьем^{25,26}.

¹³ 15 цитат из Нового Завета и 6 из Ветхого Завета составляют 23% от всего текста.

¹⁴ Название дано по рукописи: "Apologeticum atque rescriptum Claudii episcopi adversus Theutmirum abbatem".

¹⁵ [PL 106:312].

¹⁶ "Члены дьявола" (*membra diaboli*) — противоположность "телу Христа" (*corpus Christi*). *Membra* можно еще воспринимать как "сообщники" (как бы члены сообщества дьявола).

¹⁷ Христос как Глава Церкви, Глава всех христиан.

¹⁸ Слово *seductor*, как отмечает Иона, является лексически нейтральным словом, которое может употребляться как в негативном, так и позитивном смысле. Епископ Орлеана в доказательство своей позиции приводит в пример выражение "Христос — добрый соблазнитель" (*constat... Christum bonum seductorem*) [PL 106:314].

¹⁹ [PL 106:313].

²⁰ "Ego enim non sectam doceo". Иона использует слово "секта" в нейтральном значении по аналогии с греческим словом αἵρεσις. И в пример того, что "секта" может использоваться с положительной коннотацией, епископ Орлеана приводит цитату из 2Тим 2:22 [PL 106:314].

²¹ [PL 106:314].

²² [PL 106:314].

²³ [PL 106:315].

²⁴ У Ионы здесь дается совершенно неграмотная цитата, непонятно откуда взятая: "Et quia quid homines colebant, ego destrui solus coepi" [PL 106:316]. На основе этой фразы Иона жестко критикует Клавдия за незнание латинской грамматики [PL 106:316-317]. В рукописи же читается следующее: "et quia quod omnes colebant, ego destruere solus coepi". Vat. Reg. lat. 200. Fol. 1v (4-5 строки).

²⁵ Пс 34:25.

²⁶ [PL 106:317].

2. Поскольку ясно сказано, что не должно быть никакого изображения чего-либо, "что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли"²⁷, следует относить эту заповедь не только к подобию чужих богов, но и к небесным созданиям²⁸, и о тех вещах, которые человеческий ум избретаёт во славу Творца²⁹. Поклоняться — значит восхвалять, чтить, просить, молиться, умолять, призывать, возносить молитву. Истинно почитать — значит управлять³⁰, выражать уважение, соблюдать, исполнять служение, часто посещать, чтить, любить и ценить^{31,32}.

3. Те, против кого мы взялись защищать Божью Церковь, говорят³³: "Мы не предполагаем, что в образе, которому мы поклоняемся, есть что-то божественное. Мы почитаем образ только ради того, чье изображение он представляет"³⁴. На это мы отвечаем, что если те, кто оставил почитание демонов, теперь поклоняются изображениям святых, то они на самом деле не бросили своих идолов, а попросту сменили название³⁵. Ибо если ты напишешь на стене или нарисуешь изображения Петра и Павла, Юпитера, Сатурна или Меркурия³⁶, последние изображения не будут являться богами, а первые — апостолами, и ни те, ни эти не являются людьми, и таким образом изменятся их названия, но заблуждение и тогда, и сейчас остается тем же³⁷. Несомненно, если людей можно почитать, то в таком случае надлежит почитать живых, а не мертвых, то есть тех, в ком присутствует подобие Бога³⁸, а не тех, кто уподобился скоту или (что еще хуже) камню или дереву, которые лишены жизни, чувств и разума³⁹. Поэтому следует думать так: если творениям рук Божьих нельзя поклоняться и их почитать⁴⁰, то насколько же менее следует поклоняться творениям рук человеческих и почитать их даже в честь тех, чьим подобием они явля-

²⁷ Исх 20:4.

²⁸ [PL 106:318].

²⁹ [PL 106:318; PL 104:199; PL 105:470].

³⁰ В оригинале стоит глагол *gubernare*, который в данном контексте, скорее всего, подразумевает то, что почитатель может использовать объект почитания в своих целях, управлять им.

³¹ В латинском языке существует разделение значений двух схожих по смыслу глаголов: *adorare* (поклоняться) и *colere* (почитать). *Adorare* используется, когда говорится о поклонении богам и людям. *Colere* используется в трех значениях: 1) почитать; 2) возделывать; 3) населять. Подробнее см.: [PL 106:319-324; PL 41:277-279].

³² [PL 105:471].

³³ [PL 106:325].

³⁴ [PL 106:325; PL 104:214].

³⁵ [PL 104:215].

³⁶ Отсылка на Деян. 14.

³⁷ [PL 106:325-326; PL 105:472].

³⁸ [PL 106:326]. Здесь Иона вновь разбирает грамматические ошибки Клавдия, указывая на неверно употребленный пассив. В "Апологетике" написано "*Certe si adorandi fuissent homines, vivi potius, quam mortui adorandi esse debuerunt*" (Vat. Reg. lat. 200. Fol. 2r (10–11 строки)), Иона же настаивает на том, что следовало бы написать "*adorandi fuissent, aut certe adorari debuerant*". На основе этой фразы Иона, к слову, причисляет Клавдия к последователям ересей Евстахия и Вигилияция [PL 106:326].

³⁹ [PL 106:326; PL 104:222; PL 105:473].

⁴⁰ Здесь понятия для выражения поклонения/почитания смешиваются.

ются⁴¹. Ведь если образ, которому поклоняются, не является Богом, то образу не следует поклоняться и ради святых, которые отнюдь не присваивают себе божественных достоинств⁴².

4. И потому следует знать, что не только тот, кто поклоняется видимым фигурам и образам, но и тот, кто поклоняется любому созданию, небесному или земному, духовному или телесному, вместо имени Божьего, и кто ищет от них спасения своей души, которое исходит только Бога, принадлежит к тем, о ком говорит Апостол: "Они поклонялись и служили твари вместо Творца"^{43,44}.

5. Почему ты унижаешь себя и опускаешься перед ложными образами? Почему ты склоняешь свое тело, как пленник⁴⁵, перед глупыми подобиями и земными поделками? Бог создал тебя прямоходящим, и хотя другие животные смотрят вниз, на землю, для тебя есть и поза, устремленная вверх, и лицо, обращенное в Небо и к Богу. Пристально гляди туда, подними свои глаза, ищи Бога в вышних, чтобы избежать в преисподних. Вознеси свое колеблющееся сердце к небесным высотам! Почему ты повергаешь себя в яму смерти⁴⁶ вместе с бесчувственным образом, который ты почитаешь? Почему же через Него и с Ним⁴⁷ ты падаешь подобно дьяволу? Сохрани прямохождение, продолжай быть таким, каким был создан Богом⁴⁸.

6. Но те почитатели ложного благочестия и суеверий заявляют: "В память о нашем Спасителе мы почитаем, превозносим и поклоняемся кресту, с изображением в Его честь"⁴⁹. Им нравится в нашем Спасителе только то, что нравилось и нечестивцам, а именно: позор страдания и насмешка над смертью⁵⁰. Они верят в то, во что верят нечестивцы, как иудеи, так и язычники, которые отвергают Его Воскресение. И они думают о Христе только то, что Он подвергся пыткам и умер; и в сердцах

⁴¹ [PL 106:329; PL 104:200].

⁴² [PL 106:329; PL 104:214].

⁴³ Рим 1:25.

⁴⁴ [PL 106:329].

⁴⁵ Иона Орлеанский снова приводит здесь цитату с искаженным грамматическим смыслом и обрушивается с критикой на Клавдия, который неверно понимает слово *captivus*. Если в рукописи читается "*Quid ante inepta simulacra et figmenta terrena captivum corpus incurvas?*" (Vat. Reg. lat. 200. Fol. 2v (10–11 строки)), то Иона передает эту фразу так: "*Quid ante inepta simulacra, et figmenta terrena, captiva, corpore incurvas?*" [PL 106:330]. Тут есть два объяснения ситуации: 1) либо в действительности у Ионы перед глазами был другой текст, 2) либо же он намеренно исказил падеж, подчеркивая тем самым безграмотность Клавдия.

⁴⁶ "*in lapsum mortis*".

⁴⁷ Отсылка на Евхаристический канон Мессы: "Через Него, с Ним и в Нем, тебе Богу Отцу Всемогущему, в единении со Святым Духом, всякая честь и слава во все веки веков. Аминь". В Мессу эти слова попали из послания апостола Павла к Римлянам: "Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь." (Рим 11:36.).

⁴⁸ Пятый фрагмент представляет собой практически дословную цитату из трактата св. Киприана Карфагенского "К Деметриану" [PL 4:556–557]. В "Апологетике", помимо небольших сокращений, повсвоему переданы две фразы: вместо *falsos deos* написано *falsas imagines*, а слово *serpente* заменено на словосочетание *insensata imagine*. Иона подробно разбирает этот казус и обличает Клавдия не только в плагиате, но и в исковеркании чужих мыслей [PL 106:330–331].

⁴⁹ [PL 106:331].

⁵⁰ *Opprobrium (tantum) passionis et irrisio mortis* [PL 105:465].

своих они всегда представляют его страдания, не замечая и не разумея того, что говорит Апостол: "Если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем"^{51,52}.

7. Против них следует ответить: если они хотят поклоняться всему дереву, сделанному в форме креста, поскольку Христос висел на кресте, то следует им почитать и многое другое, совершенное Христом во плоти⁵³. Ибо Он висел на кресте всего шесть часов, но был во чреве Девы девять лунных месяцев и одиннадцать дней, что составляет двести семьдесят шесть солнечных дней, то есть девять месяцев и шесть дней. Поэтому пусть поклоняются девам, поскольку Дева родила Христа. Пускай поклоняются яслям, поскольку Он был положен в ясли сразу после рождения. Пускай поклоняются старым тряпкам, потому что, когда Христос родился, Он был в них завернут. Пускай поклоняются кораблям, поскольку Христос часто на них плавал, с лодки учил толпу, спал на корабле, и повелевал с него ветрами, и с правой стороны лодки Он приказал апостолам бросить сети, когда случился великий улов, имеющий пророческое значение⁵⁴. Пускай поклоняются ослам, поскольку Христос прибыл в Иерусалим, сидя на ослёнке. Пускай поклоняются агнцам, потому что о Нем сказано: "Вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира"⁵⁵. Но эти почитатели искаженных учений предпочитают есть настоящих ягнят и поклоняться нарисованным на стене. Пускай поклоняются львам, так как о Христе сказано: "Вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил"⁵⁶. Пускай поклоняются скалам, потому что Христос, снятый со креста, был положен во гроб, высеченный в камне, и потому что о Нем говорит Апостол: "Камень же был Христос"⁵⁷. Но Христос был назван камнем, агнцем и львом иносказательно, а не буквально, по своему значению, а не по существу. Пускай поклоняются шипам терновника, поскольку на голове Христа во время страстей был терновый венец. Пускай поклоняются тростям, потому что Его били тростями по голове солдаты. Наконец, пусть поклоняются копьям, так как один из солдат пронзил висящему на кресте Христу копьем бок, и из этой раны потекли кровь и вода, таинства, которыми создана Церковь⁵⁸. Все это смешно, и об этом стоит скорее плакать, чем писать. Но мы вынуждены противопоставлять глупости глупцам и использовать против каменных сердец не стрелы слов и мнений, но

⁵¹ 2Кор 5:16.

⁵² [PL 106:334].

⁵³ [PL 105:480].

⁵⁴ Имеется в виду т.н. "чудесный улов рыбы": Лк. 5:1-11; Ин. 21:1-14.

⁵⁵ Ин 1:29.

⁵⁶ Откр 5:5.

⁵⁷ 1Кор 10:4.

⁵⁸ От начала фрагмента N7 и до сего момента Иона цитирует "Апологетик" с небольшими упущениями и ошибками [PL 106:336]. Этот пассаж — самый цитируемый в литературе. Исследователи приводят данный отрывок в качестве подтверждения радикальной позиции Клавдия Туринского по отношению к почитанию Креста Христова. Иона Орлеанский долго и обстоятельно, с большой долей сарказма анализирует данный отрывок, называя Клавдия "ослопоклонником" [PL 106:336-342].

каменные удары⁵⁹. "Примите это, отступники, к сердцу"⁶⁰. Вы отступили от истины, любите тщеславие и стали суетными⁶¹. Вы вновь распинаете сына Божия и выставляете Его напоказ, и тем самым заставляете души многих несчастных становиться товарищами бесов. Отчуждая их от своего Создателя нечестивым идолослужением, вы низвергаете их и бросаете на вечное проклятие⁶².

8. Ибо Бог повелел одно, а они делают другое⁶³. Бог повелел им нести крест, а не поклоняться ему. Они хотят поклоняться кресту, а не нести его духовно или телесно⁶⁴. Почитать Бога таким образом — значит удалиться от Него⁶⁵, ибо Он сказал: "Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною"^{66,67}. Если кто не оставит себя, то не сможет приблизиться к тому, Кто Выше, и он не способен достичь того, что превыше него, если не может пожертвовать тем, что он есть⁶⁸.

9. Говоря, что я запрещаю людям ездить в Рим ради покаяния, ты говоришь ложь⁶⁹. Я не одобряю и не осуждаю это паломничество, поскольку знаю, что оно не всем вредит и не всем полезно, не всем ко благу и не всем ко злу⁷⁰. Хочу сперва спросить тебя: Если ты знаешь, что покаяние заключается в поездке в Рим, то почему ты так долго губил столько душ? Ведь ты удерживал их в монастыре и принял их ради покаяния; не отправил в Рим, но скорее заставил их служить тебе⁷¹. Ведь ты говоришь, что у тебя есть сто сорок монахов, и все они пришли к тебе ради покаяния⁷², вступили в монастырь и ни одному из них ты не позволил отправиться в Рим⁷³. Если все это так, как ты говоришь, и покаяние состоит в паломничестве в Рим, то что же ты будешь делать со словами Господними: "Кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской"^{74,75}? Нет большего соблазна, чем

⁵⁹ [PL 106:338].

⁶⁰ Ис 46:8.

⁶¹ [PL 106:339].

⁶² [PL 106:339; PL 105:481].

⁶³ [PL 106:350].

⁶⁴ [PL 106:352].

⁶⁵ [PL 106:352].

⁶⁶ Мф 16:24.

⁶⁷ [PL 106:352].

⁶⁸ [PL 106:353].

⁶⁹ [PL 106:365].

⁷⁰ [PL 106:366]. Как отметил Т. Ноубл [Noble 2009:426], Клавдий повторяет мысли Теодульфа Орлеанского, который говорил, что лучше честно жить дома, чем ехать в Рим; на Небо попадают не ногами, а благочестием [MGH 1881:557].

⁷¹ [PL 106:369].

⁷² [PL 106:371].

⁷³ "...et se monasterio tradiderunt, ex quibus neminem Romam ire permisisti". Данная фраза ни у Ионы, ни у Дунгала не разбирается.

⁷⁴ Мф 18:6.

⁷⁵ [PL 106:373–374].

запрещать человеку идти тем путем, по которому он может идти к вечным радостям⁷⁶.

10. Мы знаем, что не были поняты евангельские слова Господа Спасителя, обращенные святому апостолу Петру: "Ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее"⁷⁷. Из-за этих слов, сказанных Господом, невежественный род человеческий, отбросивший всяческое духовное понимание, желает отправиться в Рим, чтобы обрести вечную жизнь⁷⁸. Тот, кто разумеет ключи царства небесного вышеописанным духовным образом, не требует ходатайства святого Петра в одном месте⁷⁹. Если мы внимательно рассмотрим истинное значение слов Господа, то не ему [Петру] было сказано: "Все, что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах; и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах"^{80,81}. Под этим нужно разуместь то, что это служение даруется предстоятелем церкви до тех пор, пока они странствуют в сем смертном теле. Когда же они умирают, то на их место приходят другие, получающие ту же судебную власть, как написано: "Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле"^{82,83}.

11. Вернитесь, слепые, к истинному свету, "который просвещает всякого человека, приходящего в мир"⁸⁴, потому что "свет во тьме светит, и тьма не объяла его"⁸⁵. Не глядя на этот свет, вы находитесь во тьме и ходите во тьме, не зная, куда идете, потому что тьма ослепила ваши глаза⁸⁶.

12. Слушайте это, безумствующие в народе и некогда глупые умудритесь; вы, ищущие заступничества апостола, отправляясь в Рим, [услышьте], что скажет против вас тот самый святейший Августин⁸⁷. Ведь в восьмой книге "О Троице" среди прочего он говорит: "Итак, вернемся со мною и подумаем, почему мы любим апостола. Не вследствие ли его человеческого вида, который нам вполне известен, и в соответствии с которым мы верим, что он был человеком? Конечно же, нет. Ведь сейчас он не есть тот, кого мы любим, поскольку он уже не есть тот человек, ибо его душа отделена от тела. [Нет] мы любим в нем то, что, как мы верим, живет и сейчас"^{88,89}.

⁷⁶ [PL 106:375].

⁷⁷ Мф 16:18.

⁷⁸ [PL 106:375].

⁷⁹ [PL 106:376].

⁸⁰ Искажение Мф 16:19.

⁸¹ [PL 106:378].

⁸² Пс 45:16 (44:17 в Вульгате).

⁸³ [PL 106:379; PL 105:497].

⁸⁴ Ин 1:9.

⁸⁵ Ин 1:5.

⁸⁶ [PL 106:380].

⁸⁷ [PL 106:383].

⁸⁸ [PL 42:953; Августин 2004:193].

⁸⁹ Весь фрагмент N12 содержится у Дунгала [PL 105:498].

13. Всякий верный должен верить Богу, когда Тот дает обещание и еще более, когда клянется⁹⁰. Что значат слова: "О, если бы Ной, Даниил и Иов присутствовали здесь"⁹¹? Они значат, что если бы в этой земле были люди такой святости, праведности и заслуг, как они, то они тем "не спасли бы ни сыновей, ни дочерей"^{92,93}. Это сказано для того, чтобы никто не полагался на заслуги и заступничество святых⁹⁴, ибо если не будет иметь той же веры, праведности и истины, которыми обладали они [святые] и которыми они были угодны Богу, не будет спасен⁹⁵.

14. Твое пятое⁹⁶ возражение против меня и, как ты говоришь, тебе сие не угодно, потому что господин апостольский отец⁹⁷ гневался на меня⁹⁸. Ты сказал это о Пасхалии⁹⁹, епископе римской церкви, который уже ушел из жизни¹⁰⁰. Он называется апостольским как страж апостола¹⁰¹ или же как исполняющий апостольское служение. Конечно, не следует называть апостольским того, кто сидит на апостольском престоле, но того, кто исполняет апостольское служение¹⁰². О тех, кто занимает место, но не исполняет служение, Господь сказал: "На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак, все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают"^{103,104}.

(Книга, из которой мы взяли эти фрагменты, столь велика, что превосходит Псалтирь на пятьдесят псалмов.)

⁹⁰ [PL 106:381].

⁹¹ Иез 14:14.

⁹² Иез 14:16.

⁹³ [PL 106:381].

⁹⁴ [PL 106:382].

⁹⁵ [PL 106:383]. Фрагмент N13 у Ионы в его сочинении встречается раньше двенадцатой [PL 105:509]. Дунгал косвенно ссылается здесь на Клавдия.

⁹⁶ Это фраза ясно выдает, что выдержки делались на скорую руку и при том крайне неумело. Ноубл предположил, что, возможно, предшествующие четыре возражения Теутмира были связаны 1) со священными изображениями, 2) крестом, 3) паломничеством в Рим и 4) культом святых [Noble 2009:291-294]. Пятое возражение аббата Псалмоди, соответственно, было направлено на отношение к фигуре понтифика. Тем не менее, поскольку полного текста не сохранилось, предположения могут быть лишь гипотетическими и правду узнать никогда не удастся.

⁹⁷ В оригинале: *dominus apostolicus*.

⁹⁸ [PL 106:385].

⁹⁹ Пасхалий I (817–824) — Папа Римский.

¹⁰⁰ [PL 106:385].

¹⁰¹ [PL 106:385].

¹⁰² У Дунгала есть не прямые цитаты из этого места [PL 105:486].

¹⁰³ Мф 23:2-3.

¹⁰⁴ [PL 106:385-386].

Благодарности

Хочется выразить слова благодарности З. Ю. Метлицкой и И. И. Аникьеву, без активной поддержки и бесценной помощи которых публикация данной статьи вряд ли бы состоялась.

Принятые сокращения

1Кор. — Первое послание к Коринфянам
2Кор. — Второе послание к Коринфянам
2Тим. — Второе послание к Тимофею
Деян. — Деяния святых Апостолов
Иез. — Книга пророка Иезекииля
Ин. — Евангелие от Иоанна
Ис. — Книга пророка Исаии
Исх. — Исход
Лк. — Евангелие от Луки
Мф. — Евангелие от Матфея
Откр. — Откровение Иоанна Богослова
Пс. — Псалтирь
Рим. — Послание к Римлянам
св. — святой
PL — *Patrologia Latina*
MGH — *Monumenta Germaniae Historica*

Источники/Sources

1. Августин 2004 — Августин (2004). *О Троице: в пятнадцати книгах против ариан*. Перевод, вступительная статья и примечания А. А. Тащиана. Краснодар, с. 193.
2. MGH 1881 — Theodulfi (1881). Carmen 67. *Monumenta Germaniae Historica, Poetae 1*, p. 557.
3. MGH 1895 — Apologeticum atque rescriptum Claudii episcopi adversus Theutmirum abbatem (1895). *Monumenta Germaniae Historica, Epp. IV*, p. 610-613.
4. MGH 1897 — Walafridi Strabonis (1897). Libellus de exordiis et incrementis quarundam in observationibus ecclesiasticis rerum. *Monumenta Germaniae Historica, Capit. regum Francorum 1*, ed. A. Boretius–V. Krause, p. 483.
5. PL 4 — Cypriani (1844). Liber Demetrium XVI. *Patrologia Latina*, Vol. 4, Col. 556-557.
6. PL 41 — Augustini (1845). De Civitate Dei, X.1. *Patrologia Latina*, Vol. 41, Col. 277-279.
7. PL 42 — Augustini (1845). De Trinitate, VIII. *Patrologia Latina*, Vol. 42, Col. 953.
8. PL 104 — Agobardi Lugdunensis (1851). Contra eorum superstitionem qui picturis et imaginibus sanctorum. *Patrologia Latina*, Vol. 104, Col. 199-228.
9. PL 105 — Apologeticum atque rescriptum Claudii episcopi adversus Theutmirum abbatem (1851). *Patrologia Latina*, Vol. 105, Col. 459-464; Dungali responsa contra perversas Claudii Taurinensis episcopi sententias (1851). *Patrologia Latina*, Vol. 105, Col. 465-530.
10. PL 106 — Ionaе (1851). De cultu imaginum. *Patrologia Latina*, Vol. 106, Col. 305-388.
11. PL 163 — Hugo Floriacensis (1854). Historia ecclesiastica. *Patrologia Latina*, Vol. 163, Col. 853-854.
12. Zanna 2002 — Dungal (2002). *Responsa contra Claudium: A Controversy on Holy Images*. Ed. P. Zanna. Firenze, p. 274-291.

Ссылка на электронный ресурс:

Рукопись Vat. Reg. lat. 200. в оцифрованном виде: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.200 [дата обращения: 12.12.2024].

Литература/References

1. Аникьев 2023 — Anikiev, I. I. (2023). Jonas of Orléans. About the veneration of images. *MAGNUM IGNOTUM*. Vol.7: Liturgy. Icon. Identity. Collective monograph under the general editorship of I. P. Davydov. М., pp. 101-202. (In Russ.) Аникьев, И. И. (2023). Иона Орлеанский. О почитании изображений. *MAGNUM IGNOTUM*. Т. 7: Литургия. Икона. Идентичность. Коллективная монография под общ. ред. И.П. Давыдова. М., сс. 101-202.
2. Boulhol 2002 — Boulhol, P. (2002). Traduction des extraits de l'Apologeticum. In Boulhol P. *Claude de Turin: Un évêque iconoclaste dans l'Occident carolingien: Étude suivie de l'édition du "Commentaire sur Josué"*, Paris.
3. Cabannis 1957 — Cabaniss, A. (1957). Defense and Reply to Abbot Theutmir. *Early Medieval Theology*. Ed. by G. E. McCracken. Vol. IX, p. 211-220; 241-248.
4. Cipolla 1898 — *Monumenta Noualiciensia uetustiora: Raccolta degli atti e delle cronache riguardanti l'abbazia della Novalesa* (1898). Carlo Cipolla, ed., Fonti per la Storia d'Italia 31 (Rome). p. 77, строки 1-6; p. 78, строки 5-9.
5. De Bujanda 1990 — De Bujanda, J. M. (1990). Index de Rome, 1557, 1559, 1564: Les premiers index romains de l'index du Concile de Trente, *Index des Livres Interdits 8*. Sherbrooke, Québec, p. 394.
6. Ferrari 1972 — Ferrari, M. (1972). "In Papiá convenient ad Dungalum". *Italia Medioevale e Umanistica*. Padova, Vol. 15. p. 12.
7. Maimbourg 1674 — Maimbourg, L. (1674). *Histoire de l'hérésie des iconoclastes*. T. II. Paris, V. p. 279.
8. Masson 1608 — Dugali (1608). *Liber responsionum, adversus Claudii Taurinensis episcopi sententias, ad Hludovicum Imper. eiusque filium Lotharium Augustum*, Parisiis, ed. Masson
9. Noble 2009 — Noble, T. F. X. (2009). *Images, Iconoclasm, and the Carolingians*.
10. O'Brien 2011 — O'Brien, J. M. (2011). Locating authorities in carolingian debates on image veneration: the case of Agobard of Lyon's *De picturis et imaginibus*. *The Journal of Theological Studies*, NS, Vol. 62, Pt 1, April, p. 176-206.
11. Sola 2011 — Difesa e risposta di Claudio di Torino all'abate Teodemiro (2011). *Teologia politica*. ed. Sola G. Vol. 4., p. 89-100.

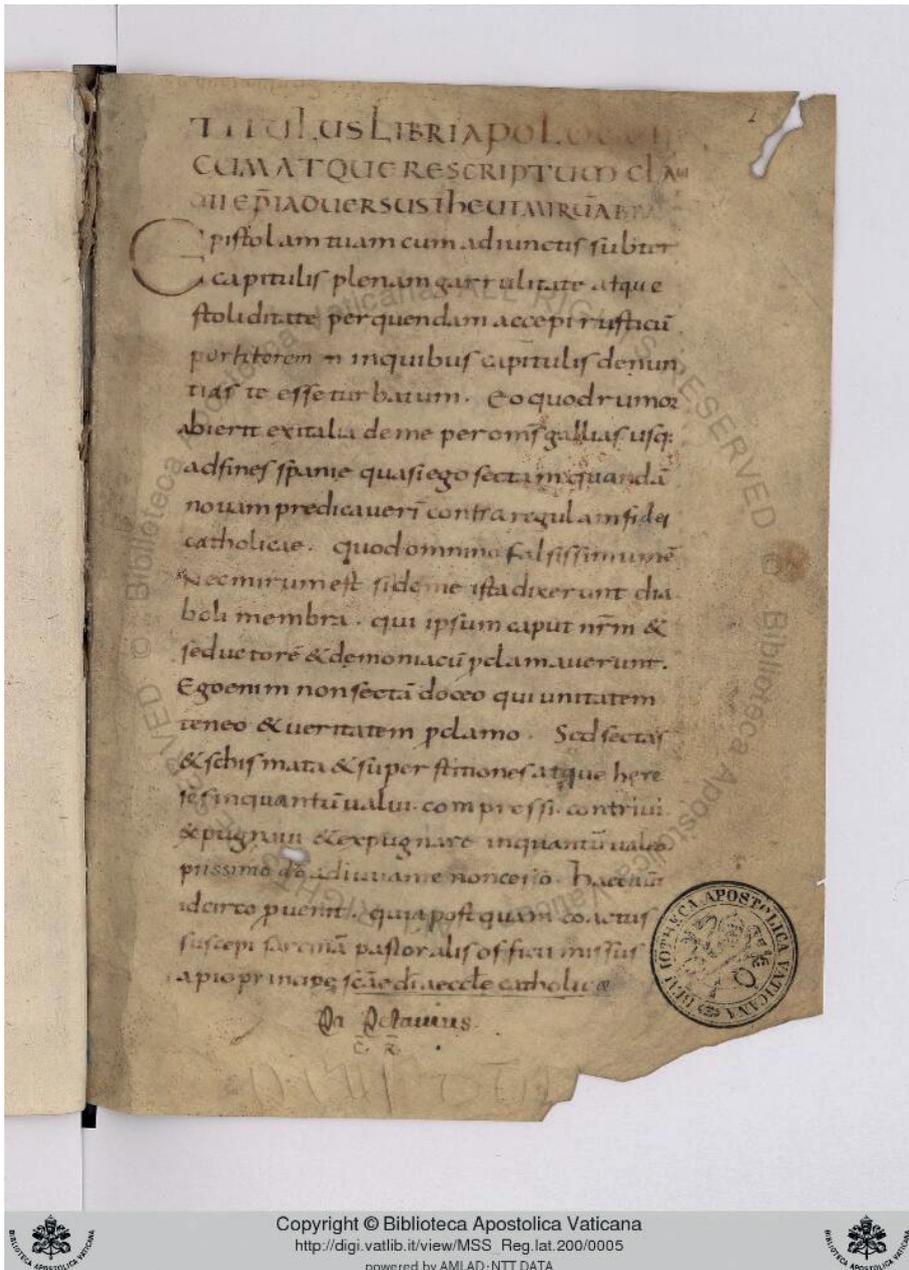


Рис. 1. Fol. 1r: Начало "Апологетика". Внизу страницы поставлена подпись Павла Петавиуса (1583–1652), первого из известных владельцев рукописи. Его сын Александр продал рукопись королеве Швеции Кристине (1626–1689). А в Апостольскую библиотеку Ватикана манускрипт попал благодаря папе Александру VIII (годы понтификата: 1689–1691), выкупившему его у шведской королевы. Печать библиотеки в конце страницы также имеется.

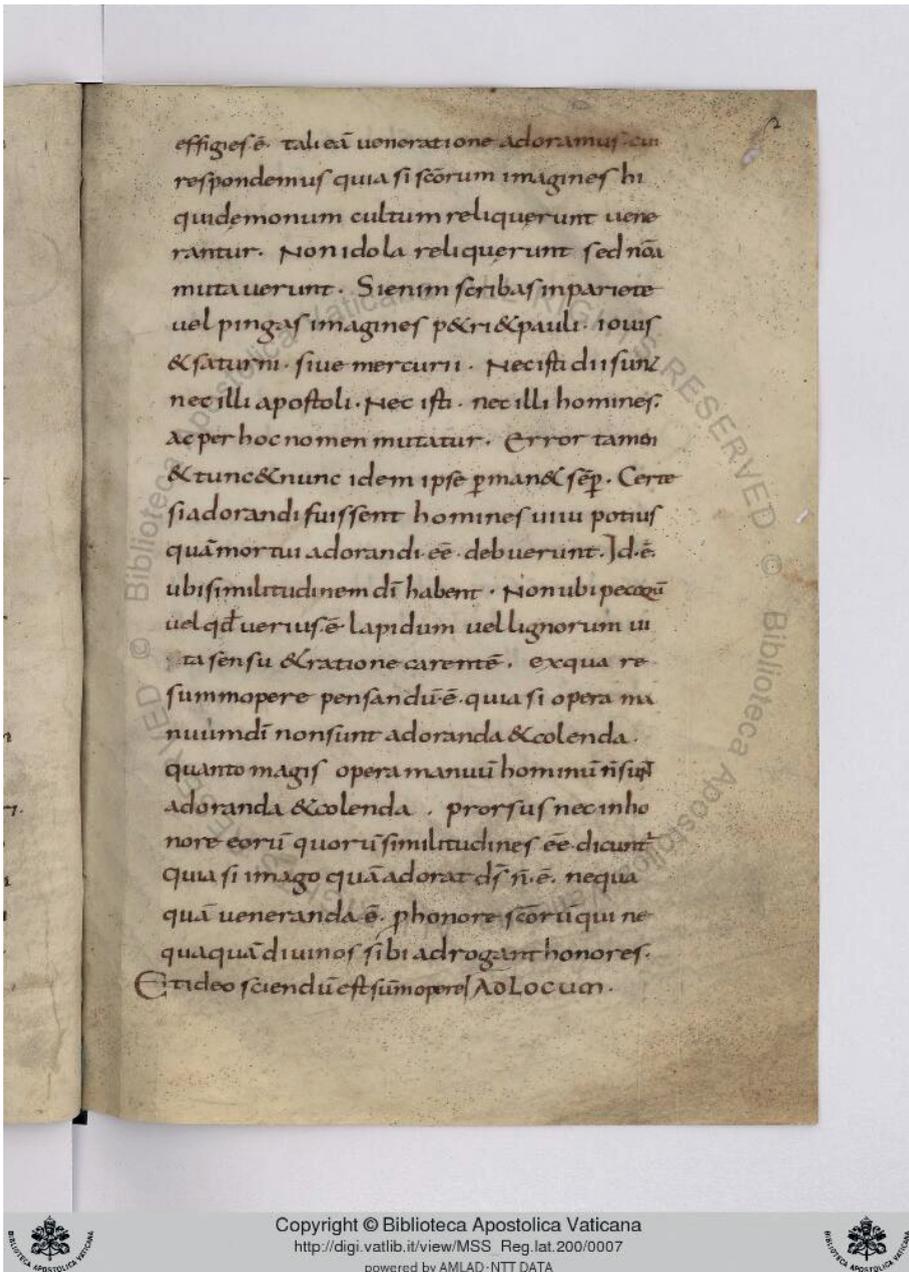


Рис. 2. Fol. 2r: 10-12 строки данной страницы ("Certe si adorandi fuissent homines, vivi potius, quam mortui adorandi esse debuerunt") обсуждаются в комментариях к 3 фрагменту "Апологетика". Иона Орлеанский настаивает на том, что правильнее следовало бы написать "adorandi fuissent, aut certe adorari debuerant".

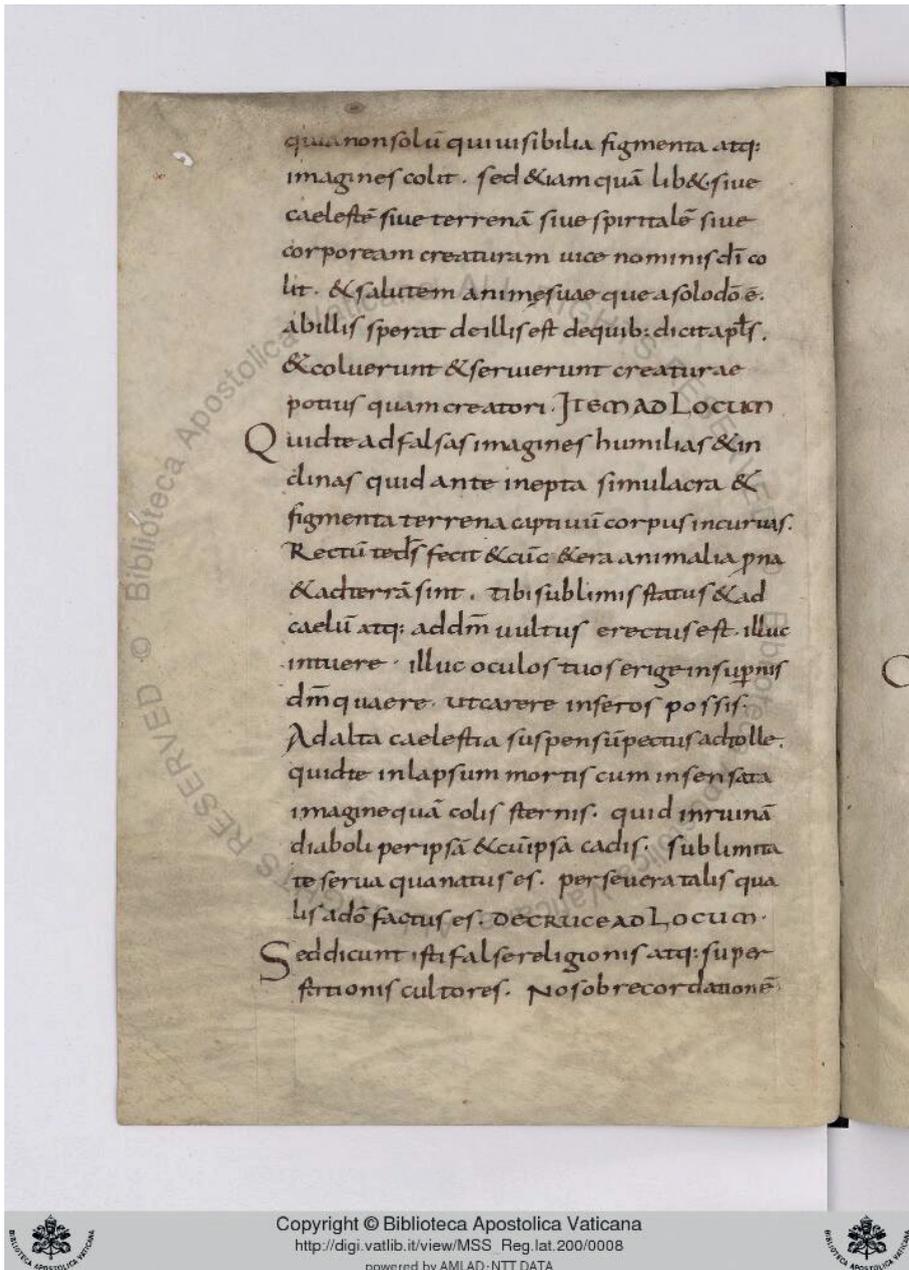


Рис. 3. Fol. 2v: 10-11 строки этой страницы ("*Quid ante inepta simulacra et figmenta terrena captiuum corpus incuruas?*") переданы Ионой Орлеанским в своем трактате с изменением падежей ("*Quid ante inepta simulacra, et figmenta terrena, captiua, corpore incuruas?*"). Объяснить расхождение в тексте можно двояко: 1) либо в действительности у Ионы перед глазами был другой текст, 2) либо же он намеренно искажил падеж, подчеркивая тем самым безграмотность Клавдия.